

E6 - Absolute Away Game

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Let's give it our all.

[00:03] ---

With furious ferocity, Yukimura!

[00:08] ---

Hey, Ryoma. Team USA's match is starting.

[00:11] ---

You're playing today.

What are you still doing here?

[00:15] ---

Be quiet for a second.

[00:24] ---

Their defense is quite strong.

[00:28] ---

We'll force them down with our power!

[00:31] ---

The pair from Australia has an
extraordinary ability to cover the court.

[00:35] ---

They cover the court like an iron wall.

They're the very best.

[00:39] ---

Noah, it's all going
according to your plan.

[00:42] ---

The Iron Wall will never fall.

[00:50] ---

Sorry, but no matter how much you attack,
you'll never penetrate our Iron Wall.

[00:56] ---

Attack? We haven't started attacking yet.

[01:00] ---

Isn't that right, Sanada?

[01:04] ---

What's wrong, Chris?

[01:08] ---

Seems like you're starting
to lose your hearing.

[01:12] ---

It's time, Yukimura.

[01:21] ---

They're finally starting to play
their style of tennis.

[01:29] ---

Single Black Dragon Slash!

[01:32] ---

He changed the ball's trajectory
after he hit?

[01:36] ---

But it won't penetrate our Iron Wall--

[01:42] ---

0-15.

[01:44] ---

Boo!

[01:46] ---

Sanada managed to use
a solid double clutch.

[01:52] ---

By covering the ball with Black Aura,
he can change its trajectory after he hits.

[01:59] ---

Not just once, but twice.

[02:02] ---

That's his Double Black Dragon Slash!

[03:37] ---

"Absolute Away Game"

[03:41] ---

Aussie! Aussie! Aussie!

[03:43] ---

Oi! Oi! Oi!

[03:46] ---

Double Black Dragon Slash!

[03:51] ---

Game, Japan. 1-1.

[03:53] ---

Boo!

[04:00] ---

Their concentration is impressive.

[04:03] ---

Unfazed at this away game.

[04:06] ---

Sorry, Chris.

[04:07] ---

They're throwing some
unbelievable shots at us.

[04:10] ---

Yeah, I can't believe the shot
bends twice after he hits.

[04:14] ---

After you serve, take the front.

[04:17] ---

They're not able to keep up
with the curves in your shot yet.

[04:21] ---

That sounds good.

[04:23] ---

We'll win this while things
are going our way.

[04:26] ---

Yes, let's keep up our attack.

[04:31] ---

You've grown strong, Sanada.

[04:34] ---

Your Double Black Dragon Slash changed
the mood of this away game in an instant.

[04:39] ---

I've seen you pour
your blood, sweat, and tears

[04:43] ---

into your training and ascetic practices.

[04:45] ---

I truly admire you.

[04:50] ---

You're up, Sanada!

[04:51] ---

Leave it to me!

[04:54] ---

Single Black Dragon Slash!

[04:58] ---

I can handle the first bend.

[05:01] ---

But once I shift to return the first bend,
I'm unable to react to the second.

[05:06] ---

In that case--

[05:08] ---

He closed his eyes for the first bend!

[05:10] ---

No matter! Prostrate yourself

before the abyss of despair!

[05:14] ---

Captain, now!

[05:20] ---

Thanks, Chris.

[05:21] ---

Nice, Captain!

[05:23] ---

Too bad. There's no way
I could return that shot in singles.

[05:28] ---

But this is doubles!

[05:29] ---

It's okay. There's nothing to fear.

[05:32] ---

He only barely managed to get the racket
to the ball at the second bend.

[05:38] ---

Fall prey to the Double Black
Dragon Slash once more!

[05:42] ---

Look at them!

[05:43] ---

A defensive Australian formation?!

[05:47] ---

Fools! Single Black Dragon Slash!

[05:54] ---

Double Black Dragon Slash!

[06:03] ---

Game, Australia. 5-1.

[06:07] ---

They've completely beaten it.

[06:12] ---

A counter combination from the Iron Wall.

[06:15] ---

Their defense is flawless.

[06:18] ---

No way. Captain Yukimura
and Vice Captain Sanada...

[06:22] ---

Unfortunate. He even perfected
his double clutch.

[06:27] ---

Will those two be defeated in this way?

[06:30] ---

Unable to win even with
two of Rikkai's big three...

[06:35] ---

Seiichi... Genichiro...

[06:37] ---

Aussie! Aussie! Aussie!

[06:39] ---

Oi! Oi! Oi!

[06:42] ---

15-0.

[06:44] ---

30-0.

[06:46] ---

40-0.

[06:48] ---

Aussie! Aussie! Aussie!

[06:49] ---

Oi! Oi! Oi!

[06:51] ---

Aussie! Aussie! Aussie!

[06:53] ---

Oi! Oi! Oi!

[06:54] ---

Aussie! Aussie! Aussie!

[07:00] ---

So weak.

[07:02] ---

Australia's in complete control.

[07:05] ---

Those two won't lose.

[07:07] ---

Oh? You sound sure of that.

[07:11] ---

It'd be disappointing
if Japan lost like this.

[07:15] ---

Ryoma, that's all you have to say?

[07:17] ---

What do you mean by that?

[07:18] ---

Aussie! Aussie! Aussie!

[07:20] ---

Oi! Oi! Oi!

[07:29] ---

You're not playing
like yourselves, hm?

[07:34] ---

Your attacks aren't working.

[07:37] ---

We've been in this situation
before, right, Genichiro?

[07:42] ---

Yes, I was just remembering that
now, too, Yukimura.

[07:51] ---

You don't even have a doubles partner.
Stop hanging around here!

[08:04] ---

You don't have a doubles partner either?

[08:10] ---

Uh, no.

[08:12] ---

Um...

[08:19] ---

If you like, we can be partners.
How about it, Genichiro?

[08:22] ---

Huh?

[08:24] ---

I'm Seiichi Yukimura.

[08:28] ---

I'm...

[08:32] ---

I told you so many times already!

[08:34] ---

You're scared to fail, so you don't
swing properly and mess up!

[08:38] ---

Jeez!

[08:39] ---

S-Sorry.

[08:41] ---

Come on, we have a match
next week, so let's do our best.

[08:45] ---

I'll stay until you can do it.

[08:47] ---

Keep practicing!

[08:49] ---

O-Okay.

[08:53] ---

Game, 1-5.

[09:02] ---

We couldn't do it, huh?

[09:04] ---

D-Don't give up.

[09:10] ---

Don't give up until the end!

[09:14] ---

In this first match, #2 doubles,
the game count is 1-5 at 0-40.

[09:18] ---

Australia's home team
reaches match point.

[09:22] ---

Australia's home team crushed No. 2
world-ranking Switzerland

[09:25] ---

in the first round.

[09:26] ---

How will their newfound momentum affect
their match with Team Japan...

[09:31] ---

Checkmate.

[09:34] ---

Look, you *can* do it if you try, Captain.

[09:38] ---

Listen to me and play
as I say like good little boys,

[09:42] ---

and I'll lead Australia
to the top of the world,

[09:47] ---

you second-rate nobodies!

[09:53] ---

That bastard!

[09:54] ---

Chris!

[09:56] ---

His younger brother is Noah,
the former tennis prodigy.

[10:00] ---

The tactical advice Dorgias gets from Noah
has certainly led us to victory.

[10:07] ---

I hate to admit it, but Australia
couldn't have reached this point

[10:11] ---

without Dorgias' skill
and Noah's game plans.

[10:15] ---

We're playing for our country. We must
prioritize that over petty personal pride.

[10:22] ---

But after this tournament,
I'm gonna take a good swing at him.

[10:29] ---

Captain...

[10:30] ---

Come on, it's match point.

[10:32] ---

Stay focused until the very end.

[10:34] ---

Yes, sir!

[10:36] ---

One more point!

[10:38] ---

One more point!

[10:40] ---

One more point!

[10:42] ---

One more point!

[10:44] ---

Captain Yukimura... Vice Captain Sanada...

[10:48] ---

One more point!

[10:50] ---

One more point!

[11:01] ---

An easy ball to get us to attack
in vain? We won't fall for that.

[11:09] ---

We'll win with our own play style.

[11:12] ---

Silent as the forest.

[11:18] ---

That's "rin" from Sanada's
ultimate technique, Furin Kazan.

[11:22] ---

After all that,
they're abandoning their attack?

[11:25] ---

I get it. They're using the ultimate
defense against the ultimate defense.

[11:33] ---

Captain! They're planning to--

[11:35] ---

I know, Chris. Keep up the lob rally.

[11:41] ---

They're waiting for us to lose

our patience and attack,

[11:44] ---

which will leave the Iron Wall
vulnerable for a moment.

[11:48] ---

I like that! We accept your challenge!

[12:12] ---

What a rally!

[12:14] ---

How long are they gonna
keep this lob rally up?

[12:17] ---

They've been going for almost 15 minutes.

[12:21] ---

An intense battle of wills!

[12:26] ---

We've devoted ourselves to defensive play.
You won't find any openings!

[12:29] ---

Chris.

[12:32] ---

Nearly 30 minutes.

[12:43] ---

What the heck?

[12:45] ---

You call this "playing for your country"?

[12:47] ---

Don't make me laugh.

[12:51] ---

Iron Wall?

[12:53] ---

Using your matchless running ability
and outstanding reflexes,

[12:58] ---

we can build an Iron Wall.

[13:01] ---

You can't win a match with pure defense.

[13:06] ---

Oh, but we can.

[13:09] ---

I won't let you mock
my captain's tennis style!

[13:21] ---

Single Black Dragon Slash!

[13:23] ---

Single clutch!

[13:28] ---

Double Black Dragon Slash!

[13:31] ---

The Iron Wall can catch
a double clutch, too!

[13:42] ---

40-15.

[13:44] ---

You've lost your sense of touch, too.

[13:48] ---

What's wrong, Chris?

[13:51] ---

I can't feel my hand!

[13:54] ---

Tense and anxious, you continued
to rally for 30 minutes,

[14:00] ---

thinking that you'd create
an opening if you attacked.

[14:03] ---

That thought slipped into your brain
and went round and round.

[14:07] ---

And when it came time to attack,
you saw all your attacks being returned,

[14:13] ---

resulting in Yips.

[14:16] ---

I'm impressed that you only lost your
sense of touch instead of all five senses.

[14:20] ---

But unfortunately, Double Black Dragon
Slash cannot be returned by one person.

[14:30] ---

Genichiro, this is like...

[14:33] ---

Yeah.

[14:34] ---

It's like the phrase,
"silent as the forest."

[14:37] ---

Yeah, I know. I like that, too.

[14:41] ---

No matter what...

[14:43] ---

We won't give up tennis... not ever!

[14:49] ---

Game and match, Japan.

[14:52] ---

7-5.

[14:55] ---

Yay! A huge comeback win!

[14:57] ---

Amazing! Even at an away game like this!

[15:01] ---

Sanada.

[15:03] ---

Thinking back, that was
our first tennis win.

[15:09] ---

Yeah.

[15:11] ---

We did it!

[15:14] ---

In #2 doubles, the first match,
Japan made a huge comeback from 1-5,

[15:19] ---

--resulting in an unforeseen
turn of events!
--That's troublesome.

[15:21] ---

Did the pawns make
an unexpected play? Or...

[15:26] ---

...is someone else throwing
a challenge at me?

[15:30] ---

Useless losers.

[15:32] ---

#1 doubles! You guys will be fine, right?

[15:36] ---

We only do what Noah instructs us to do.

[15:39] ---

That's right.

[15:42] ---

Hey.

[15:44] ---

You guys... are going to lose.

[15:50] ---

Those two are next?

[15:52] ---

Will they be okay?

[15:54] ---

Nio and Fuji played
each other at Nationals...

[15:58] ---

But it all depends on who
Nio transforms into with his Illusion.

[16:04] ---

We will now start Block B,

[16:07] ---

Australia versus Japan, #1 doubles.

[16:11] ---

Show us that big serve
that Noah chose you for.

[16:17] ---

I'll finish this in 10 minutes!

[16:24] ---

15-0.

[16:27] ---

You guys can't stop my Tachyon.

[16:30] ---

That was fast. Not a speed you'd expect
at the middle school level.

[16:35] ---

Australia's known for their big servers.

[16:40] ---

But a middle schooler with a serve
that rivals Ochi's Mach Serve?

[16:44] ---

Now they're using an offensive pair
to finish this fast, huh?

[16:50] ---

30-0.

[16:52] ---

40-0.

[16:54] ---

Thanks, mate!

[16:58] ---

Going as far back as you can
to return my shot?

[17:04] ---

Nice thinking, but it won't
work with my Tachyon.

[17:15] ---

He made contact!

[17:16] ---

Not good enough!

[17:21] ---

Game, Australia. 1-0.

[17:26] ---

Hey, why isn't he using his Illusion?

[17:30] ---

Why won't he play as Tezuka
or Tokugawa?

[17:34] ---

I'll play however I please.

[17:36] ---

Is he going to play as himself?!

[17:45] ---

Australia wants to finish this fast
with their big server.

[17:50] ---

Then I'll attack before they can!

[17:53] ---

Man, Japanese serves are so slow!

[18:02] ---

0-15.

[18:04] ---

Nio, what are you doing?!
Are you out of your mind?!

[18:08] ---

Transform into me--or into Tezuka!

[18:14] ---

You guys just don't get it.

[18:28] ---

15-15.

[18:34] ---

You never change, Nio.

[18:37] ---

I love it when you do this.

[18:42] ---

Game, Japan. 3-3.

[18:53] ---

They just won't give up!

[18:56] ---

This is fun!

[18:58] ---

I thought you two play quick matches.

[19:01] ---

What's taking you so long?

[19:03] ---

Tachyon!

[19:06] ---

Game, Australia. 4-3.

[19:09] ---

As long as Australia has the Tachyon,
we'll keep our service games.

[19:15] ---

But they don't have that.

[19:18] ---

It's only a matter of time now.

[19:22] ---

A big server makes all
the difference in a match.

[19:41] ---

Hm? Nio, I rather like that
unrefined tennis style of yours.

[19:48] ---

Game, Japan. 5-5.

[19:52] ---

That's odd. What in the world
is happening at the court?

[20:03] ---

He's stubborn. His partner's
already at his limit.

[20:08] ---

Millie, let's take Australia to
the world in our generation.

[20:14] ---

To achieve that, we don't care
how many times we become pawns.

[20:18] ---

For the glory that lies beyond that...

[20:22] ---

Triple Counter, Bear Drop!

[20:27] ---

Fuji had previously abandoned his
defensive tennis for an offensive style.

[20:33] ---

But he's chosen to use
a counter-heavy style again...

[20:36] ---

...for his sake.

[20:38] ---

You guys are amazing,
so I'll show you something even faster!

[20:45] ---

Neutrino!

[20:50] ---

He's still got some strength left!

[20:52] ---

S-Seriously?!

[20:55] ---

Endurance matches...

[20:59] ---

...have always been his forte.

[21:10] ---

I can see right through you.

[21:18] ---

This whole time, it's been
Fuji and Atobe playing #1 doubles!

[21:22] ---

Are you serious?!

[21:26] ---

Puri.

[21:27] ---

The bastard.

[21:30] ---

Game, Japan. 6-6.

[21:33] ---

12-point tiebreak.

[21:35] ---

Well, it's my favorite--a tiebreak!

[23:10] ---

Atobe's figured something out about
the secret to Australia's strength.

[23:16] ---

That's the King for you.

[23:18] ---

"Chess King"

[23:18] ---

Next time,
"Chess King."

[23:21] ---

Oh? Will you teach me
how to play chess, too?

[23:24] ---

"The Prince of Tennis II
U-17 World Cup
Extra Segment"

[23:25] ---

Chris, it's time to
unveil our character song!

[23:25] ---

"Way of life"
Jean Fitzgerald & Chris Hoppman"

[23:28] ---

How can I convey
my feelings from our song?

[23:30] ---

Just convey them in our own way!

[23:32] ---

I see, in our own way!

[23:34] ---

--Yeah, Chris!

--With our Iron Wall!

[23:36] ---

I don't think this conveys anything.

[23:39] ---

[23:41] ---

Revision #1

Created 2024-04-09 21:20:19 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:20:20 UTC by whimsee